

MEMORANDUM D'ENTENTE

Entre

L'Université de Picardie Jules Verne, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, Chemin du Thil 80025 AMIENS cedex 1, France, représentée par son Président, Prof. Mohammed Benlahsen, dûment habilité pour ce faire,

Ci-après désignée «**UPJV**».

L'Instituto Tecnológico Superior de Misantla, un établissement public de l'Etat de Veracruz, Mexique, doté de personnalité juridique et de son propre budget, créé par décret d'Etat le 4 novembre 1994, tel qu'enregistré au Journal Officiel de l'Etat, publié le 26 novembre 1994.; rattaché au Tecnológico Nacional de México conformément à l'article 1, deuxième paragraphe, du décret portant création du Tecnológico Nacional de México, publié au Journal officiel de la Fédération le 23 juillet 2014. L'Instituto Tecnológico Superior de Misantla, situé à l'adresse suivante :Carretera a Loma del Cojolite, KM 1.8, CP 93821, Misantla Veracruz, Mexique; est représenté par le **Dr. Daniel Villanueva Vásquez**, directeur général accrédité pour ses fonctions le 25 février 2021 par le gouverneur constitutionnel de l'État de Veracruz, Mexique.

Ci-après désigné «**ITSM**»

Désignés individuellement comme «Partie» et collectivement comme les «Parties».

IL EST TOUT D'ABORD EXPOSE QUE LES PARTIES:

1. Ont décidé de se rapprocher grace au présent Mémorandum.
2. Développent des thématiques de Projets similaires ou complémentaires.

MEMORÁNDUM DE ACUERDO

Entre

L'Université de Picardie Jules Verne, establecimiento científico, cultural y profesional, con domicilio social en Chemin du Thil 80025 AMIENS cedex 1, Francia, representada por su presidente, el **Profesor Mohammed Benlahsen**, debidamente autorizado,

En lo sucesivo denominado "**UPJV**".

El Instituto Tecnológico Superior de Misantla, Organismo Público Descentralizado del Gobierno del Estado de Veracruz, México, con personalidad jurídica y patrimonio propios, creado por decreto estatal el 4 de noviembre de 1994, según consta en la Gaceta Oficial del Estado, publicada el 26 de noviembre de 1994; adscrito al Tecnológico Nacional de México de conformidad con el artículo 1º, párrafo segundo, del Decreto que crea el Tecnológico Nacional de México, publicado en el Diario Oficial de la Federación el día 23 de julio de 2014. Ubicado en Carretera a Loma del Cojolite, KM 1.8, CP 93821, Misantla Veracruz, México; representado por el **Dr. Daniel Villanueva Vásquez**, acreditado para sus funciones con el nombramiento de Director General del Instituto Tecnológico Superior de Misantla, expedido a su favor el 25 de febrero de 2021 por el Gobernador Constitucional del Estado de Veracruz, México.

En lo sucesivo, "**ITSM**"

Denominados individualmente como "Parte" y colectivamente como las "Partes"

DECLARAN LAS "PARTES" QUE:

1. Es su voluntad celebrar el presente memorándum de colaboración.
2. Están desarrollando temas de proyectos similares o complementarios.
3. Han decidido unirse para fijar reglas relativas

3. Ont décidé de fixer les règles relatives à leur collaboration. Cette dernière pourra par ailleurs concerner l'accueil au sein de chaque établissement de ressortissants de l'autre Partie. 4. Les Parties se réservent le droit d'approfondir leur collaboration dans des conditions qui seront alors fixées dans un avenant. EN CONSEQUENCE DE QUOI, LES PARTIES ONT CONVENU CE QUI SUIT : Article 1 - Objet du Mémorandum Le présent Mémorandum vise à établir les modalités de la coopération entre les deux établissements. Cette dernière pourra être d'ordre scientifique, technique, pédagogique ou administrative. Les moyens mis en œuvre pourront notamment être humains, financiers, matériels ou intellectuels. Article 2 - Contenu de la coopération Les deux établissements s'engagent à collaborer dans le cadre de leurs possibilités, en mettant en œuvre tout ou partie des modalités suivantes: A- Accueil d'étudiants de l'une des Parties dans les cursus de l'autre Partie dans les conditions et possibilités de chacun des établissements. Les modalités en seront arrêtées au cas par cas par les personnes en charge de l'accueil et pourront faire l'objet d'un avenant. B- Missions d'enseignants, de chercheurs, de personnels administratifs et techniques, dans les conditions et possibilités de chacun des établissements, pour: - Participer au montage et à l'exécution de projets techniques et pédagogiques (comme la mise en place d'universités d'été ou d'universités virtuelles). Les conditions feront l'objet d'un avenant entre les Parties qui précisera les modalités exactes du Projet. - Contribuer à la formation initiale ou continue selon les modalités propres à chaque établissement. C- Collaboration à des programmes dans le domaine scientifique et notamment: - établissement d'une collaboration scientifique entre les laboratoires et centres de recherche	a su colaboración que, además, podrán referirse a la aceptación dentro de cada establecimiento de miembros de la otra parte. 4. Se reservan el derecho de ampliar su colaboración en las condiciones establecidas en una futura enmienda. EXPUESTO LO ANTERIOR, LAS "PARTES" ACUERDAN LAS SIGUIENTES CLÁUSULAS: Primera. Objeto. El presente Memorando tiene como objetivo establecer las condiciones generales de cooperación entre ambas instituciones, las cuales pueden ser de carácter científico, técnico, educativo o administrativo. Los recursos implementados pueden ser, en particular, humanos, financieros, materiales o intelectuales. Segunda. Contenido de la cooperación. Las partes se comprometen a colaborar en el marco de sus posibilidades, implementando total o parcialmente las siguientes modalidades: A- Recibir estudiantes de una de las Partes en los planes de estudio de la otra Parte en las condiciones y posibilidades de cada una de las instituciones. Los detalles serán decididos caso por caso por los responsables de admisión y pueden ser objeto de aval. B- Misiones de docentes, investigadores, personal administrativo y técnico, en las condiciones y posibilidades de cada institución, para: - Participación en el establecimiento y ejecución de proyectos técnicos y académicos (como cursos o estancias de verano o virtuales). Las condiciones serán objeto de un convenio específico especificando los términos exactos del proyecto. - Contribución a la formación inicial o continua según las condiciones de cada institución. C- Colaboración en Programas del ámbito Científico y en particular: - Establecer la colaboración científica entre los laboratorios y centros de investigación de ambas instituciones, en el respeto de los
--	--

des deux établissements, dans le respect des principes édictés dans le présent Mémoire; - participation à des programmes de recherche dans le respect des principes édictés dans le présent Mémoire. D- Co tutelle de thèse: - mise en place d'une procédure de co-tutelle de thèse dans le respect de la réglementation de chacun des deux établissements et des principes édictés dans le présent Mémoire; E- Echange de documentation, organisation de conférences, colloques ou congrès ou autres actions d'information scientifique et technique, qui pourront donner lieu le cas échéant à un avenant au présent Mémoire qui précisera les modalités exactes du Projet. Pour remplir ces missions, les deux Parties s'efforceront de prévoir ou de rechercher les moyens nécessaires à la mise en application du présent Mémoire auprès des institutions finançant les programmes concernés par le présent Mémoire, que ces institutions soient nationales européennes ou internationales. Article 3 - Organisation de la coopération. Les deux Parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire par l'intermédiaire des personnes en charge du programme concerné. Les deux établissements établiront annuellement un bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation. Un rapport sera communiqué à leurs instances compétentes ainsi qu'aux autorités de tutelle concernées. Les deux Parties pourront, d'un commun accord, étendre leur champ de coopération selon les besoins. Cela fera l'objet d'un avenant au présent Mémoire. Les deux Parties pourront se concerter ultérieurement afin d'établir une procédure débouchant sur un diplôme reconnu par chacun des deux partenaires. Article 4 - Programme de coopération scientifique. Le présent article est notamment applicable aux collaborations faisant l'objet de	principes décrétés en el presente memorando; - Participación en programas de investigación, en el respeto de los principios establecidos en el presente memorando. D- Supervisión de co-tesis: - Establecimiento de un procedimiento de co-supervisión de tesis de acuerdo a las normas y reglamentos de cada una de las instituciones y los principios establecidos en el presente convenio; E- Intercambio de información, organización de conferencias, coloquios o congresos u otras acciones de información científica y técnica, que puedan dar lugar, de ser necesario, a una modificación de este Memorando que precisará los términos exactos del Proyecto. Para cumplir con lo señalado, las Partes proporcionarán o buscarán los medios necesarios para la ejecución de este Memorando, a través de instituciones que financian los programas establecidos en este Memorando, ya sean estas instituciones nacionales, europeas o internacionales. Tercera. Organización de la cooperación. Ambas partes se consultarán siempre que lo consideren necesario a través de los responsables del programa de que se trate. Ambas instituciones presentarán un informe anual de las actividades realizadas o en curso. Se entregará un informe a las autoridades competentes, así como a las autoridades de supervisión pertinentes. Ambas partes podrán, de mutuo acuerdo, ampliar su campo de cooperación según las necesidades. Este será objeto de una enmienda al presente Memorando. Ambas partes podrán colaborar para establecer un procedimiento que dé como resultado un diploma reconocido por cada uno de los participantes. Cuarta: Programa de cooperación científica. Esta cláusula es de especial aplicación a las colaboraciones objeto de las cláusulas segunda puntos C y D.
---	--

l'article 2 points C et D. Toute collaboration de Recherche, entre les deux établissements devra faire l'objet d'un contrat faisant référence au présent Mémorandum. Ce contrat précisera notamment les règles relatives au déroulement de la collaboration, à la propriété intellectuelle, à la confidentialité, aux conditions de publications. Les Parties conviennent d'ores et déjà des stipulations suivantes qui seront reprises à l'occasion des avenants à moins que les Parties n'en décident autrement notamment si l'une des Parties est seule propriétaire des résultats de la collaboration: - Chaque Partie s'engagera à ne pas publier, divulguer ou exploiter de quelque façon que ce soit les informations confidentielles, et notamment les Connaissances Antérieures et Extérieures appartenant à l'autre Partie dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution de la collaboration de recherche et ce, tant que ces informations ne seront pas du domaine public. Cet engagement restera en vigueur pendant une durée à déterminer au cas par cas. - Toute publication ou communication d'informations relative à la collaboration de Recherche par l'une ou l'autre des Parties devra recevoir pendant la durée de la collaboration et une durée à déterminer suivant son expiration ou sa cessation anticipée, l'accord de l'autre Partie qui fera connaître sa décision dans un délai maximum à déterminer. Passé ce délai et faute de réponse, l'accord sera réputé acquis. - Ces publications et communications devront mentionner le concours apporté par chacune des Parties concernées à sa réalisation. Les stipulations qui précèdent ne pourront faire obstacle: - ni à l'obligation qui incombe au personnel des Parties de produire un rapport d'activité à l'établissement dont il relève, dans la mesure où cette communication ne constitue pas une divulgation au sens des lois sur la propriété industrielle - ni à la soutenance de thèse des chercheurs	Toda colaboración de investigación emprendida por ambas instituciones debe ser objeto de un convenio específico con referencia al presente memorando. El convenio específico detallará las reglas relativas al procedimiento de colaboración, propiedad intelectual, confidencialidad y las condiciones de publicaciones. Las partes reconocen las siguientes estipulaciones que serán retomadas en los convenios específicos, a menos que las partes decidan lo contrario, en particular si una de ellas es la única propietaria de los resultados de la colaboración: - Las partes se compromete a no publicar, divulgar o utilizar de ningún modo la información confidencial perteneciente a cada una de las partes, los Conocimientos Previos o Externos perteneciendo a la otra parte, y de la que pudiera tener conocimiento durante la colaboración de la investigación, siempre que dicha información no sea de dominio público. Este compromiso permanecerá en vigor durante un período de tiempo que se determinará caso por caso. - Toda publicación o comunicación de información relativa a la investigación por una u otra de las partes deberá recibir, durante la duración de la investigación y durante un tiempo determinado después de su expiración o finalización anticipada, el acuerdo de la otra parte que dará a conocer su decisión en un lapso mínimo de tiempo por determinar. Transcurrido este plazo si no se recibe respuesta, el acuerdo se considerará ganado. - Las publicaciones y trabajos deben mencionar la contribución de cada una de las partes participantes en su realización. Las estipulaciones anteriores no pueden obstruir: - La obligación que incumbe al personal de las partes de elaborar un informe de trabajo para la institución de cuya competencia proceden, en la medida en que esta comunicación no constituya una violación de las leyes de propiedad industrial. - La defensa de la tesis por parte de investigadores cuya actividad científica esté
--	--

dont l'activité scientifique est en relation avec l'objet du présent Mémorandum, la soutenance ne pouvant être organisée à huis clos qu'en respectant la réglementation universitaire en vigueur. - Chacune des Parties conservera la propriété exclusive des Résultats communs qu'elle aura acquis seule. Les Résultats communs obtenus conjointement par les Parties seront leur copropriété. La part de chacune des Parties Propriétaires sur lesdits Résultats communs est déterminée en fonction de ses apports intellectuels, humains, matériels et financiers, notamment ceux qui seraient indiqués dans l'annexe financière. - Les Parties se concerteront afin d'obtenir la meilleure protection et la meilleure valorisation possibles, en cas de copropriété.	relacionada con el objeto del presente memorando, la defensa solo podrá organizarse a puerta cerrada respetando la normativa universitaria vigente - Cada una de las partes conservará la propiedad exclusiva de los resultados que haya adquirido por sí sola. Los resultados comunes obtenidos conjuntamente por las partes serán de copropiedad. La participación de cada propiedad de los resultados comunes se determinará en función de sus contribuciones intelectuales, humanas, materiales y financieras, particularmente las que se indicarán en el anexo financiero. - Las partes se consultarán para obtener la mejor protección y valorización posible en el caso de copropiedad.
Article 5 - Durée du Mémorandum La présente convention est signée pour une durée de cinq (5) ans renouvelable par voie d'avenant. Elle entrera en vigueur à la date de signature du présent accord par les deux parties sous réserve pour l'UPJV de l'avis favorable du Conseil d'Administration. Chacune des Parties pourra y mettre fin deux (2) mois après l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception. Les Parties conviennent cependant que cette résiliation ne portera pas préjudice aux coopérations en cours et que le présent Mémorandum leur restera applicable jusqu'à leur expiration.	Quinta. Vigencia. El presente memorando se suscribe por una duración de cinco (5) años, renovable mediante enmienda suscrita por las Partes. Sujeto a la aprobación del Consejo de Administración de la UPJV y a la Administración Jurídica del ITSM, entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes. Cada parte podrá rescindirlos dos (2) meses después de enviar una carta certificada con acuse de recibo. Las partes acuerdan, sin embargo, que esta terminación no perjudicará la cooperación en curso y que el presente memorando seguirá siendo aplicable hasta su vencimiento.
Article 6 - Intégralité de l'Accord – Prévalence Avenants – Invalidité d'une clause <u>6.1 Intégralité de l'Accord</u> Le présent Mémorandum, assorti des ses annexes éventuelles, exprime l'intégralité des obligations des Parties. Le présent Accord remplace et annule tous les documents, échanges ou conventions, écrits ou verbaux, antérieurs ayant le même objet. Aucune clause figurant dans des documents envoyés ou remis par les Parties ne pourra s'y intégrer.	Sexta. Integralidad del Memorando, Prevalencia, Enmiendas, Nulidad de una cláusula. <u>6.1 Integralidad del Memorando</u> El presente memorando con sus posibles anexos, expresa todas las obligaciones de las Partes. El presente memorando sustituye y anula todos los documentos, intercambios o acuerdos anteriores, tanto escritos como verbales, que tengan el mismo objetivo. No podrá insertarse ninguna cláusula contenida en los documentos enviados o presentados por las partes.

<u>6.2 – Prévalence</u> En cas de contradiction ou d'incompatibilité entre les stipulations de plusieurs documents contractuels liés au Mémorandum, l'ordre de prédominance sera le suivant: - le texte du présent Mémorandum - les annexes du présent Mémorandum - les avenants notamment relatifs aux collaborations de Recherche En cas de contradiction ou d'incompatibilité entre le titre d'un article et son texte, le texte prévaudra. <u>6.3 – Avenant</u> Toutes modifications qu'il s'avérerait nécessaire d'apporter au présent Mémorandum seront décidées ou arrêtées d'un commun accord entre les Parties, selon les procédures éventuellement applicables et feront l'objet d'un avenant écrit au présent Mémorandum. <u>6.4 – Invalidité d'une clause</u> Si une ou plusieurs stipulations du présent Mémorandum étaient tenues pour non valides ou déclarées telles en application d'un traité, d'une loi ou d'un règlement, ou encore à la suite d'une décision définitive d'une juridiction compétente, les autres stipulations garderont toute leur force et leur portée. Les Parties procéderont alors sans délai aux modifications nécessaires en respectant, dans toute la mesure du possible, l'accord de volonté existant au moment de la signature du présent Mémorandum. <u>Article 7 - Loi et Langage Contractuels</u> Le Mémorandum est rédigé en français et en espagnol, seule la version française faisant foi. Dans le cas où un litige interviendrait concernant la validité, l'interprétation, ou l'exécution du présent Mémorandum, les Parties s'efforceront de résoudre leur différent à l'amiable. En cas de désaccord persistant, les tribunaux compétents seront les tribunaux français et le présent Mémorandum sera régi par la loi française.	<u>6.2- Prevalencia</u> En caso de contradicción o incompatibilidad entre las estipulaciones de varios documentos contractuales vinculados al memorando, el orden de predominio será el siguiente: - El texto del presente memorando - Los anexos del presente memorando - Las enmiendas o modificaciones, en particular las relativas a la colaboraciones en investigación. En caso de contradicción o incompatibilidad entre el título de un artículo y su texto, prevalecerá el texto. <u>6.3 - Enmienda</u> Cualquier modificación que se considere necesaria al presente memorando serán decididas, de mutuo acuerdo, por las partes, de acuerdo con los procedimientos aplicables y serán objeto de un anexo al presente memorando. <u>6.4- Nulidad de una cláusula</u> Si una o varias estipulaciones del presente memorando fueran consideradas inválidas o declaradas como tales en la aplicación de un tratado, ley o reglamento, o tras una decisión definitiva de una jurisdicción competente, las demás estipulaciones conservarán plena vigencia y aplicación. Las partes procederán sin demora a aplicar las modificaciones necesarias respetando, en la medida de lo posible, el acuerdo de voluntad existente al momento de la firma del presente memorando. <u>Séptima. Lenguaje contractual y ley aplicable.</u> El presente Memorando está redactado en francés y español, solo la versión francesa es la versión autorizada. En el caso de que surja una dificultad con respecto a la validez, interpretación o la ejecución del presente memorando, las Partes se esforzaran por resolver sus diferencias de manera amistosa. En caso de desacuerdo persistente, los tribunales franceses competentes tendrán jurisdicción exclusiva, y el presente Acuerdo se regirá por las leyes de Francia. <u>Octava. Notificaciones.</u> Toda notificación de
---	---

Article 8 – Notifications

Toute communication faite au titre du présent
Mémoire sera adressée à:

Pour l'**UPJV**:

Université de Picardie Jules Verne
Direction des Relations Internationales
Chemin du Thil
80025 AMIENS cedex 1
FRANCE

Le Président
Université de Picardie Jules Verne

Fait à Amiens, le 27 mai 2021

Mohammed BENLAHSEN

Pour l'UPJV, son Président

Prof Mohammed BENLAHSEN

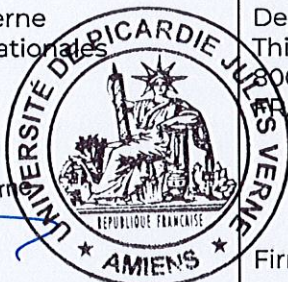
Pour **L'ITSM**:

Instituto Tecnológico Superior de Misantla
Subdirección de vinculación
Carretera a loma del Cojolite km 1.8, S/N
93821 Misantla, Veracruz,
MEXIQUE

Fait à Misantla, le 27 mai 2021

Pour l'ITSM, son Directeur

Dr Daniel VILLANUEVA VÁSQUEZ



acuerdo con este Acuerdo se hará a las
siguientes direcciones:

Para la **UPJV**:

Universidad de Picardía Jules Verne
Departamento de Relaciones Internacionales
Thil camino
80025 AMIENS cedex 1
FRANCIA

Le Président
Université de Picardie Jules Verne

Firmado en Amiens, el 27 de mayo de 2021

Por la UPJV, su presidente

Prof. Mohammed BENLAHSEN

Por el **ITSM**:

Instituto Tecnológico Superior de Misantla
Subdirección de vinculación
Carretera a Loma del Cojolite km 1.8, S/N
93821 Misantla, Veracruz,
MÉXICO

Firmado en Misantla, el 27 de mayo de 2021

Por el ITSM, su Director

Dr. Daniel VILLANUEVA VÁSQUEZ

